

CSP NEWS



Ações ambientais

Fauna: **5023** animais resgatados

▼
ENVIRONMENTAL
ACTIONS

FAUNA: **5023**
RESCUED ANIMALS



Uma das espécies encontradas foi o rato de cassaco (*Gracilianus agillis*)
One of the species found was the "rato de cassaco" (*Gracilianus agillis*)

Arqueologia: Parceria com UFPE preserva o passado p. 4

▼
ARCHAEOLOGY: PARTNERSHIP WITH UFPE PRESERVES THE PAST. PAGE 4

Desenvolvimento sustentável p. 2

▼
SUSTAINABLE DEVELOPMENT. PAGE 2

EDITORIAL

Marcos Chiorboli



“Grandes realizações ...

... não são feitas por impulso, mas por uma soma de pequenas realizações.” (Vincent Van Gogh)

A CSP, hoje esta grande obra e sonho dos cearenses, chega ao final do primeiro ano (de um total de 44 meses para a sua conclusão) com um saldo positivo. São profissionais locais que acreditaram no projeto e, hoje, estão integrados em nossa equipe, dando importante contribuição. Fornecedores cearenses já nos atendem, mas queremos que mais deles se juntem a nós. A porta das oportunidades está aberta para todos e a CSP é proativa neste sentido.

Com este pensamento e compromisso com o povo que tão bem nos recebeu, contratamos estudos para identificar as vocações de mão de obra nos municípios que participarão diretamente desse processo pelo qual está passando o Estado do Ceará. Preocupamos-nos da mesma forma em buscar empresas com potencial para suprir as demandas da CSP em

sua operação. Grandes realizações não se fazem sem parcerias!

Reforço, ainda, que a nossa intenção estratégica é ser referência na implantação sustentável de projetos estruturantes. Desta forma, aproximadamente US\$ 1 bilhão será aplicado em equipamentos e processos de controle e monitoramento ambiental, iniciado quando da preparação da terra para o resgate da fauna e da flora, e que prossegue com a plantação de mudas, inspeção e controle da qualidade do solo, entre outras atividades em andamento.

Por fim, fechando esse ciclo, quero agradecer a todos os nossos parceiros desta caminhada. Funcionários, contratados, instituições, entidades de classe, prefeituras e Governo do Estado.

Fica registrado o nosso desejo e empenho de maiores realizações em 2013!

Bom Natal e Próspero Ano Novo junto aos seus!

“GREAT ACHIEVEMENTS ...

... are not done by impulse, but by a sum of small accomplishments. “(Vincent Van Gogh)

It is with this view that Brazil's Vale and South Korean Posco and Dongkuk, forming a joint venture that gives rise to the Pecém Steel Company, are confident in deploying the most modern steel plant in Brazil, a partnership that is based on workers and suppliers from Ceara, Brazil and Korea.

This great work, and the dream of many from Ceará, reaches the end of the first year (a total of 44 months for completion) with a very positive balance. The local professionals who believed in the project are today integrated into our team, giving important contribution. Local Suppliers in Ceara are already serving us, but we want more of them to join us. The door of opportunity is open to everyone.

With this purpose and commitment to the people who welcomed us so gently, we performed some studies to identify the capabilities of manpower in municipalities which par-

ticipate directly in this progress that is going through the State of Ceará. We take care the same way in seeking companies with potential to meet the demands of CSP in its operation. We know that great achievements are not made without partnerships.

Strengthening further our viable strategic intention is to be the reference implementation of sustainable infrastructure projects. Thus, approximately \$1 billion will be invested in equipment, process control and environmental monitoring, it started with removing the soil in the site to the rescue of wild fauna and flora, and continues with the planting of seedlings, inspection and control of soil quality, among many other activities already underway.

Finally, closing this cycle, I want to thank all our partners on this journey. Employees, contractors, institutions, associations, municipalities and the State Government.

Follow our desire to further achievements in 2013!

AÇÕES DE SUSTENTABILIDADE

SUSTAINABILITY ACTIONS

FORMAÇÃO DE MÃO DE OBRA

Em parceria com a DVF Consultoria foi desenvolvido um diagnóstico sobre a qualidade da mão de obra na região do CIPP e comparado com as demandas das fases de construção e operação.

TRAINING OF MANPOWER

In partnership with DVF Consulting a diagnosis on the quality of the workforce in the region of CIPP was developed and compared with the demands of the construction and operation phases.

MONITORAMENTO AMBIENTAL

Foi contratada uma empresa cearense para monitorar a qualidade ambiental do ar, água, solo e ruído na região. Os dados servirão de referência quando a CSP estiver em operação.

ENVIRONMENTAL MONITORING

A company from Ceará was hired to monitor the environmental quality of air, water, soil and noise in the area. The data will serve as references when CSP is in operation.

RECOMPOSIÇÃO DE VEGETAÇÃO NATIVA NA ÁREA INTERNA DA CSP

147 mil mudas de espécies nativas serão plantadas numa área de 183 hectares no site da siderúrgica.

RESTORATION OF NATIVE VEGETATION IN CSP AREA

147 000 native species will be planted in an area of 183 acres on the steel plant.

MONITORAMENTO ARQUEOLÓGICO

Materiais históricos e pré-históricos encontrados no site estão sendo recolhidos, condicionados, identificados e transportados para o laboratório da UFPE.

ARCHAEOLOGICAL MONITORING

Historic and prehistoric materials found on the site are being collected, conditioned, identified and transported to the UFPE laboratory.

EXPEDIENTE

Informativo mensal da Companhia Siderúrgica do Pecém **Presidente:** Marcos Chiorboli
Gerente de Comunicação: Valerya Abreu **Redação:** Luciana Franco (Mtb: 1956/CE) **Tradução:** Erik Johnsen

Ações ambientais são prioridade para a CSP

Desde 2008, quando foi constituída a Companhia Siderúrgica do Pecém (CSP) e iniciou-se o processo de resgate da fauna e da flora em uma área de 579 hectares de um total de 980ha, no Complexo Industrial e Portuário do Pecém (CIPP), parte de US\$ 1 bilhão destinado às ações ambientais já começou a ser aplicado. O montante corresponde a 25% de US\$ 5,1 bilhões.

O balanço nesses quatro anos mostra que o processo foi finalizado com sucesso em agosto de 2012. Um trabalho que resultou na captura de 5023 animais; 89 espécies da fauna e outras 90 espécies da flora encontradas, com taxa de sucesso de 90% no resgate; coleta e beneficiamento de 300 mil sementes; e produção de 150 mil mudas de 43 espécies nativas, que foram utilizadas na recuperação de 206ha da Estação Ecológica do Pecém.

Há, ainda, o compromisso da CSP em preservar 293,60ha de área verde internamente através de um viveiro de espécies florestais nativas. O local abrigará aulas de educação ambiental, minicursos e treinamentos com capacidade para até 80 participantes por atividade. As ações ambientais incluem, também, a recuperação de 14,93ha de uma Área de Proteção Permanente (APP) da Lagoa do Bolso e a implantação do banco de germoplasma (banco de sementes) que ficará localizado no Parque Botânico de Caucaia.

De acordo com o gerente de Sustentabilidade da CSP, Marcelo Baltazar, o cronograma que está em andamento mostra também a preocupação dos empreendedores (Vale, Dongkuk e Posco) em mitigar o impacto da usina nas proximidades do CIPP, antes mesmo de entrar em operação. Isto, através de um programa de monitoramento ambiental que avaliará o desempenho da obra, a qualidade do ar na região, os lançamentos de efluentes, ruídos e a qualidade da água no subsolo.

Com uma agenda positiva bastante intensa, a CSP vai dando passos largos pela concretização desse sonho cearense, comprometida com o meio ambiente.

A CSP tem como intenção estratégica ser referência na implantação sustentável de projetos estruturantes. Para isso estamos atuando no desenvolvimento das comunidades, do meio ambiente e da economia regional.

ENVIRONMENTAL ACTIONS ARE A PRIORITY FOR CSP

In 2008, when the Companhia Siderúrgica do Pecém (CSP) was founded, the process of recovery of flora and fauna started in an area of 579 hectares of a total of 980 hectares. About \$ 1 billion is destined for climate actions in The Industrial and Port Complex of Pecém (CIPP). The amount corresponds to 25% of \$ 5.1 billion.

The balance in these four years shows that the process was successfully completed in August 2012. A job that resulted in the capture of 5023 animals, 89 species of fauna and another 90 species of flora, with a success rate of 90% in the rescue; collection and processing of 300 thousand seeds, and production of 150 000 seedlings of 43 native species, which were used in the recovery of the 206 hectares in the Ecological Station of 206ha Pecém.

CSP has also committed to preserving 293.60 hectares of green space internally through a vivarium of native forest species. The site will house environmental education classes, short courses and training for up to 80 participants per activity. The environmental actions also include the recovery of 14.93 hectares of a Protected Area (PPA) at Lagoa de Bolsa and the deployment of a germplasm bank (seed bank) which will be located in the Botanical Garden of Caucaia.

According to the Manager of Sustainability at CSP, Marcelo Baltazar, the schedule that is in progress also shows the concern of the entrepreneurs (Vale, Dongkuk and Posco) to mitigate the impact of the plant near the CIPP, even before they come into operation. This, through a program of environmental monitoring to assess the performance of the construction, the air quality in the region, effluent releases, noise and quality of the underground water. With a rather intense positive agenda, CSP is striding the fulfillment of the dream of Ceará, committed to the environment.

CSP intends to be a reference in the strategic deployment of sustainable infrastructure projects. Therefore we are acting in the development of the communities, the environment and the regional economy.



▼ Calanguinho de rabo azul foi capturado no site da siderúrgica

"Calanguinho" blue tail was caught on the site of the steel plant.

MAIS

MORE



Reconstituição de vasilha cerâmica tupi-guarani
Reconstitution of a tupi-guarani ceramic bowl

Preservando o passado, construindo o futuro

Nesta fase de implantação da usina, a Companhia Siderúrgica do Pecém (CSP) tem se preocupado com possíveis materiais pré-históricos e históricos em seu site, tendo em vista a movimentação de terra. Nesse sentido, desde 2008, uma equipe formada por arqueólogos, técnicos, historiador e fotógrafo, da Universidade Federal de Pernambuco (UFPE), está dando suporte ao trabalho da CSP, que já resultou no recolhimento e encaminhamento de diversas relíquias para aquela universidade.

Dentre os vestígios arqueológicos encontrados no site da siderúrgica estão frag-



Vasilha cerâmica tupi-guarani
Ceramic canister tupi-guarani

mentos de louça dos séculos XVIII e XIX e cerâmicas de grupos indígenas da origem tupi-guarani que viveram na região há 870 anos. Todo este cuidado mostra que as sócias Vale, Dongkuk e Posco constroem o futuro preservando o passado.

Quanto ao próximo passo desse minucioso trabalho, que se dará ao término da terraplanagem, será feita a avaliação e o monitoramento de todo material encontrado no site da CSP. Ressalte-se que esta é a última etapa do levantamento arqueológico que o Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan) requisita. Anteriormente, foram cumpridas as etapas de prospecção de superfície e subprospecção de superfície com escavações.

Conforme informou a equipe da UFPE, que desenvolve as atividades de pesquisa desde as licenças Prévia, de Instalação e de Operação da CSP, duas áreas de vestígios arqueológicos foram selecionadas no site como sendo sítios arqueológicos. Desta forma, receberam tratamento específico para projetos de salvamento arqueológico, com metodologia e técnicas de escavação que se diferenciaram das demais etapas de estudos prospectivos. E todo o material encontrado poderá ser utilizado para pesquisas finais de análise refinada ou comparativa com outros sítios.



Equipe de arqueólogos realizando atividades em campo
Archaeological team performing field activities

▼ PRESERVING THE PAST, BUILDING THE FUTURE

At this stage of the implementation of the plant, Companhia Siderúrgica Pecém (CSP) has been concerned with possible prehistoric and historic materials on the site, appearing when moving the soil. In regards to this, since 2008 a team of archaeologists, technicians, historian and photographer from the Federal University of Pernambuco (UFPE), are supporting the work of CSP, which has already resulted in the collection and forwarding of various relics for that university.

Among the archaeological remains found at the steel site are fragments of tableware from the eighteenth and nineteenth centuries, and pottery from the indigenous tupi-guarani origin who lived in the region 870 years ago. All this shows that the partners Vale, Dongkuk and Posco build the future by preserving the past.

As for the next step of this meticulous work, which will take place at the end of the embankment, will be the evaluation and monitoring of all material found on the site of CSP. It should be noted that this is the last stage of the archaeological survey that the Institute of Historical and Artistic Heritage (Iphan) requests. Previously, the surface prospecting with surface excavations were completed

As reported by UFPE, the team that develops research activities from the previous permits, Installation and Operation of CSP, two areas were selected in the archaeological area as archaeological farms. Thus, they received specific treatment for archaeological rescue projects with methodology and excavation techniques that differed from the other stages of prospective studies. And all the material found could be used for final research of refined analysis, or in comparison with other farms.